



Facultad de Teología  
Licenciatura en Teología

**Historia de la Biblia del Oso: El Solas del Mañana**  
(Texto Didáctico)

Sharon Judith González Galdámez

Guatemala, agosto 2020

**Historia de la Biblia del Oso: El Solas del Mañana**

(Texto Didáctico)

Sharon Judith González Galdámez

Lic. Marvin Antonio Castañaza Mateo (**Asesor**)

Lic. Mario Alfredo Salazar Marroquín (**Revisor**)

Guatemala, agosto 2020

## **Autoridades Universidad Panamericana**

Rector M.Th. Mynor Augusto Herrera Lemus

Vicerrectora Académica Dra. Alba Aracely Rodríguez de González

Vicerrector Administrativo M.A. César Augusto Custodio Cobar

Secretaria General EMBA Adolfo Noguera Bosque

## **Autoridades Facultad Teología**

Decano en funciones Dra. Alba Aracely Rodríguez de González

Coordinadora de Facultad Licda. Siomara Ceballos de Villeda

UNIVERSIDAD PANAMERICANA FACULTAD DE TEOLOGÍA, Guatemala 18 de febrero de 2020. -----

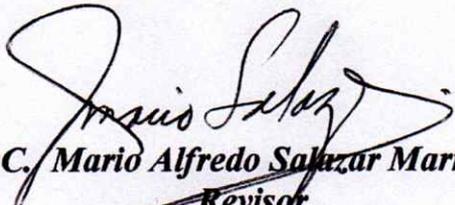
En virtud de que la Opción de egreso, Texto Didáctico con el tema: **“Historia de la Biblia del Oso: El Solas del Mañana”**. Presentado por la estudiante: **Sharon Judith González Galdámez**, previo a optar al grado Académico de Licenciada en Teología, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.



**Lic. Marvin Antonio Castañaza Mateo**  
**Asesor**

UNIVERSIDAD PANAMERICANA FACULTAD DE TEOLOGÍA, Guatemala,  
24 febrero del dos mil veinte -----

*En virtud de que la Opción de Egreso, Texto Didáctico, con el tema: "Historia de la Biblia del Oso: El Solas del Mañana". Presentada por la estudiante: Sharon Judith González Galdámez, previo a optar al grado Académico de Licenciada en Teología, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.*

  
**MsC. Mario Alfredo Salazar Marroquin**  
**Revisor**



# UNIVERSIDAD PANAMERICANA

"Sapientia ante todo, adquiere sabiduría"

## ACUERDO DE APROBACIÓN E IMPRESIÓN DE TESIS

La estudiante, **Sharon Judith González Galdámez**, de la carrera de Licenciatura en Teología, ha presentado trabajo opción de egreso, Texto Didáctico, con el título "Historia de la Biblia del Oso: El Solas del Mañana"

## LICENCIATURA EN TEOLOGÍA

La Decanatura de la Facultad de Teología

### CONSIDERANDO

**Primero:** Que ha tenido a la vista el informe de opción de egreso, en donde consta que la estudiante en mención realizó la investigación de rigor, atendiendo a un método y técnicas propias de la Facultad, según dictamen emitido por el asesor y revisor para el programa de **LICENCIATURA EN TEOLOGÍA**.

**Segundo:** Que dicho trabajo reúne las cualidades básicas de una investigación de grado de Licenciatura.

### POR LO TANTO

Emite **ACUERDO DE APROBACIÓN E IMPRESIÓN** del **Texto Didáctico**, "Historia de la Biblia del Oso: El Solas del Mañana", para que continúe con los trámites de rigor.

Dado en la ciudad de Guatemala, el día 16 de marzo del año dos mil veinte.

  
Vc. Bc. Dra. Alba de González  
Vice Rectora Académica  
Decana en funciones



  
Licda. Lidia Sigmará Ceballos de Villeda  
Coordinadora Facultad de Teología  
  
COORDINADORA  
FACULTAD DE TEOLOGIA

**Nota:** Para efectos legales, únicamente la sustentante es responsable del contenido del presente trabajo.

## Contenido

Presentación	i
Justificación	ii
Descripción de la población estudiantil usuaria	iii
Descripción del contenido del texto didáctico	iv
Objetivos	v
Objetivo General	v
Objetivos Específicos	v
Lección 1	1
Inicio de la Biblia	1
Lección 2	4
Septuaginta	4
Lección 3	8
Canon	8
Lección 4	11
Vulgata	11
Lección 5	13
Textus Receptus	13
Lección 6	15
El Solaz del Mañana	15
Lección 7	17
La Biblia del Oso I	17
Segunda Serie- Historia Posterior	21
Lección 8	22
La Biblia del Oso II	22
Lección 9	24
Versiones de la Biblia en Diferentes Idiomas	24
Lección 10	26
Sociedades Bíblicas	26
Lección 11	29
Esparcimiento de la Biblia	29
Lección 12	31
La Biblia y la Iglesia	31
Lección 13	34
La Biblia en Guatemala	34
Referencias	36

## **Presentación**

### **Historia de la Biblia del Oso: El Solas del Mañana**

“Historia de la Biblia del Oso: El Solas del Mañana” es un recorrido a través de la historia desde los inicios de la Biblia hasta la actualidad, contiene diversos temas relacionados con la Biblia, es material didáctico con el que se puede conocer la historia con datos relevantes y sencillos de comprender.

Cada lección es diferente con el que se introducirá en la línea del tiempo, donde se ira conociendo los datos importantes para la formación de la Biblia a través de los años y siglos que transcurrieron antes de que llegara a nuestras manos con tanta facilidad como lo es actualmente. También se descubrirá los obstáculos que dificultaron la transmisión de la Biblia y como personajes de distintos tiempos tomaron decisiones importantes que cambiarían el rumbo del evangelio y de la Palabra de Dios, y que gracias a todos ellos que se dejaron guiar por Dios como instrumento para difundir sus Escrituras por todas partes del mundo.

El significado etimológico de “Solas” viene del verbo latín “solari” que quiere decir alivio, por lo que al decir “el solas del mañana”, se puede interpretar como “el alivio del mañana” tomando en cuenta las complicación que ha tenido la formación de la Biblia en la historia, que en épocas antiguas cada decisión entorno en torno a ella era un paso para nuestro futuro, que con alivio hoy en día podemos leer las Escrituras sin temor alguno.

## **Justificación**

Este documento tiene el propósito de facilitar la enseñanza de la historia, muchas veces se nos dificulta estudiarla debido a que contiene muchas fechas y datos exactos que no pueden cambiar porque se está hablando de hechos reales. Por lo que es importante enseñarlo de manera más didáctica, para que toda la información que están recibiendo no sea abrumadora.

En la actualidad es común obtener las cosas con mucha facilidad, la generación de finales del siglo XX y principios del siglo XXI, están acostumbrados a que todo sea rápido e instantáneo, la tecnología ha abarcado mucho de su conocimiento por lo que en su mayoría han perdido el interés por todo lo que ahora ellos llaman ambiguo y aburrido. Por lo que el documento fue pensado para jóvenes y que les sea de interés y que a través de él puedan conocer parte de la historia y puedan descubrir lo fascinante que es la historia y todos los hechos reales que marcaron sus tiempos y los beneficios que ahora se pueden ver en nuestros tiempos.

## **Descripción de la población estudiantil usuaria**

*¿Cómo puede el joven llevar una vida íntegra? Viviendo conforme a tu palabra- Salmo 119: 9 (NVI).* Basados en este salmo, el documento va dirigido a jóvenes entre 18 a 29 años de edad, debido a que en estas edades es cuando comienzan a tomar las cosas con más seriedad y madurez, tomando en cuenta que es donde empieza la transición de ya no depender de alguien más, sino que es cuando van tomando más responsabilidad, por lo que serán más receptivos a temas más profundos como lo es la historia y sus dificultades.

Es importante que los jóvenes no solo puedan leer la Biblia y conocer las historias bíblicas, sino que también puedan conocer la historia que hay detrás de ella, y que no solo conozcan los personajes bíblicos, sino que también puedan conocer los personajes que no aparecen plasmados en la Biblia, pero que son de gran importancia en la historia y para la Biblia en sí y que gracias a estas personas y su valentía podemos obtener la Biblia en nuestro idioma y se tiene la libertad de poder leerla y estudiarla.

## **Descripción del contenido del texto didáctico**

Este es un documento dividido en dos series, la primera serie cuenta con siete lecciones y la segunda serie con 6 lecciones, para un total de 13 lecciones contemplado para un trimestre estudiantil. El tema general es “Historia de la Biblia del Oso: el solas del mañana” se divide en dos series, ya que abarca la historia de la Biblia desde sus inicios hasta la actualidad.

La primera serie trata sobre la historia previa a la Biblia del Oso, inicia con los primeros escritos encontrados siglos antes de Cristo, en lengua hebrea con el tiempo se va convirtiendo en textos bíblicos y comienza a pasar procesos de traducción a la lengua griega, también pasa por concilios donde definen el canon, se define como el texto oficial de la iglesia, hasta que llega la Biblia del Oso que es la primera traducción completa de la Biblia al español.

La segunda serie trata sobre la historia posterior a la Biblia del Oso, después de la publicación e impresión de la Biblia totalmente traducida, ya copilado tanto el Antiguo como el Nuevo Testamento, empieza con proceso de revisión, conforme pasa el tiempo se va distribuyendo a varias partes del mundo hasta que llega a América, con la iglesia y con misioneros que forman en varios años sociedades bíblicas para difundir más la Biblia, hasta que llega a Guatemala.

## **Objetivos**

### **Objetivo General**

Brindar un documento con el que se pueda facilitar la enseñanza de la Historia de la Biblia, basados en hechos reales, desde los primeros escritos hasta nuestros días. Para ampliar y profundizar el conocimiento que se tiene de la Biblia. Enfocándose en los jóvenes de entre 18 a 25 años de edad.

### **Objetivos Específicos**

- ✓ Definir los momentos más importantes en la historia, para que la información sea más clara y concisa.
- ✓ Resumir siglos de historia a trece lecciones, sin perder el objetivo principal, para que puedan aprender lo necesario en el lapso asignado.
- ✓ Descubrir lo importante que hay detrás de la Biblia que conocemos y todo lo que conlleva su formación y distribución.

En esta primera serie se abordarán los temas de los inicios de la Biblia hasta su traducción al español. Es importante que se conozca la historia desde sus orígenes, para que paso a paso se vaya comprendiendo lo que ha tenido que pasar en todos los años y lo que ha sido sometida y las problemáticas que ha tenido durante todo ese tiempo, y llegar al punto donde es necesaria una traducción al idioma español y las dificultades que hubo para que esto se lograra.

Esta serie consta de 7 lecciones:

- Lección 1      Inicio de la Biblia
- Lección 2      Septuaginta
- Lección 3      Canon
- Lección 4      Vulgata
- Lección 5      Textus Receptus
- Lección 6      El Solas del Mañana
- Lección 7      La Biblia del Oso I

Cada una de las lecciones está conectada con la siguiente, por lo que se lleva una línea del tiempo, sobre lo que fue la Biblia antes de la Biblia del Oso.

# Lección 1

## Inicio de la Biblia

### Introducción

*2 Timoteo 3: 16-17(NVI) “Toda la Escritura es inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia,<sup>17</sup> a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra”*

El autor principal de la Biblia es Dios, quien a través del tiempo designo a hombres capaces de transmitir su mensaje y plasmar los hechos y acontecimientos que fueron surgiendo desde el principio hasta lo que ahora conocemos. El comienzo de la Biblia es bastante interesante, como desde sus inicios se transmitía oralmente, la capacidad de los hombres de relatar todo de memoria y transmitirlo de generación en generación en sus tradiciones familiares, en donde la autoría de los relatos no era relevante, sino hasta que apareció la escritura, cuando se comenzó a dejar todo por escrito los hombres empezaron a tomar papel en los escritos, ya hasta recibían un nombre con el cual eran conocidos. Con el tiempo se fueron formando los textos bíblicos, donde ya no solo eran relatos, sino que empezaban a formar parte de una historia de un pueblo en el que Dios intervenía a su favor, con lo que conmemoraban esos hechos y que terminaron siendo parte de sus normas, que es como conocemos la Biblia hoy en día, libros que norman la vida del ser humano y le dan una dirección.

### Temas para tratar

- ✓ Tradición Oral
- ✓ Escritos
- ✓ Texto Bíblico

## Contenido

### ✓ Tradición Oral

Si, se habla de la primera Biblia que existió tiene que ser la oral, recordemos que en la antigüedad mucho antes que se plasmara por escrito todo lo que ahora se conoce estaba la tradición oral, de esta manera se transmitía el mensaje con tradiciones familiares de generación en generación, cabe destacar que las personas en aquella época desarrollaron la retentiva auditiva con la que podían recitar de memoria sin alterar nada cualquier relato. Los escritos bíblicos del Antiguo y Nuevo Testamento tienen una prehistoria Oral, que duro varios siglos hasta que se implemento la escritura y es ahí donde ya logran los escritores o autores, algo que en la tradición oral era irrelevante.

### ✓ Escritos

Ya implementada la escritura, se empezaron a introducir los temas de autorías en la Biblia, con lo que se empiezan a nombrar los libros que la conforman, en algunos casos se encuentra que indican el nombre del autor como por ejemplo el libro de Jeremías, están los libros que son más generales como Éxodo y también están los libros que son nombrados como sus protagonistas principales como es el caso de Rut. Acá es donde empiezan a surgir las primeras versiones de la Biblia, como es bien sabido en aquel tiempo los idiomas más hablados eran el hebreo, griego y arameo, por lo que los primeros escritos de la Biblia están en estas lenguas.

En las sinagogas empezaron a surgir versiones orales del Antiguo Testamento en arameo que más adelante ya las plasmaron por escrito, a la cual se le denomino y como ahora se conoce el Tárgum las que fueron destinadas a los fieles judeo-arameos. Surgió más adelante la Peshitta una versión en siriano destinada a las personas del norte de Mesopotamia. Con el tiempo el griego se empezó a volver la lengua común en muchas de las comunidades judías, por lo que tenían la necesidad de una versión al griego del Antiguo Testamento.

### ✓ Texto Bíblico

Se puede destacar el hecho de que la Biblia es inspirada por Dios, por lo que se le puede nombrar el autor original que designo a varios hombres a través del tiempo para que pudieran plasmar lo que quería revelar. Interesantemente todo lo que está escrito en la Biblia no han sido pensamientos inventados o recolectados, sino que estos reflejan tradiciones o relatos que ya habían sucedido. También se pueden ver las etapas principales del proceso de texto bíblico:

1. Acontecimientos: Antes de los escritos ya habían ocurrido hechos importantes y destacables en donde se puede observar la intervención de Dios, un de ellos es el Éxodo, cuando Dios los saca de la esclavitud que tenían en Egipto.
2. Recuerdos, relatos y celebración: Ya teniendo un acontecimiento importante como lo fue el Éxodo, con el tiempo se recuerda y se relata oralmente y es ahí donde se convierte en historia, donde el rumbo del pueblo de Israel cambio, lo que es motivo de celebración en conmemoración y agradecimiento a Dios como su salvador.
3. Se plasma en Escritura: esto llega al momento en el que se coloca por escrito el acontecimiento, se convierte en un texto que más adelante se ira leyendo y poco a poco se irá adaptando a nuevas situaciones del pueblo, hasta que llegue al punto de ser normativo.

Así es notable que los diferentes libros bíblicos transmiten hechos ya sean felices o desgraciados, los que se van interpretando en cada circunstancia, en donde los hechos relatan y dan testimonio de la intervención de Dios. En los textos bíblicos se encuentran distintas maneras de relatar lo sucedido, se ha encontrado en poemas, dichos, discursos, narrativas, etc.

### Actividad Interactiva

Actividad: Dividir al grupo como sea conveniente dependiendo la cantidad de personas. Deben realizar una línea del tiempo basada en la Biblia, partiendo desde los manuscritos hasta donde los alumnos consideren llegar. Tendrán que exponer su línea del tiempo y explicar por qué colocaron cada punto de la historia que creyeron conveniente. Aquí es donde expondrá la línea del tiempo que se manejará en el curso (13 lección que verán), esto para que tengan una idea más clara de lo que aprenderán.

### Evaluación

Tarea para casa: Para la siguiente clase llevar una investigación sobre la Septuaginta. Esto con el fin de que lleguen con una idea de lo que aprenderán el siguiente día de clases.

## Lección 2

### Septuaginta

#### Introducción

*Deuteronomio 7:6-8 (NVI) “Porque tú eres pueblo santo para el SEÑOR tu Dios; el SEÑOR tu Dios te ha escogido para ser pueblo suyo de entre todos los pueblos que están sobre la faz de la tierra. El SEÑOR no puso su amor en vosotros ni os escogió por ser vosotros más numerosos que otro pueblo, pues erais el más pequeño de todos los pueblos; más porque el SEÑOR os amó y guardó el juramento que hizo a vuestros padres, el SEÑOR os sacó con mano fuerte y os redimió de casa de servidumbre, de la mano de Faraón, rey de Egipto”*

La Septuaginta, también Interpretatio Septuaginta Viorum, en ocasiones también se le conoció como la versión de alejandrina. Esta traducción fue realizada por 72 judíos, en 72 días, para el año 150 a.C. ya la habían terminado con la traducción, cabe destacar que fue traducida para judíos, siendo judíos los traductores. En ese tiempo fue bastante estimada dentro del judaísmo, tanto que la hicieron la Biblia oficial del judaísmo helenístico previo a la época cristiana. Estuvo en muy alta estima hasta la época cristiana donde los comentarios hacia esta versión ya no fueron favorecedores, debido a la polémica que se desato en cuanto a la venida del Mesías, entre cristianos y judíos ante el discernimiento si Jesús era el Mesías o si todavía no había llegado el tiempo predicho en las profecías del Antiguo Testamento.

#### Temas para tratar

- ✓ “LXX”
- ✓ Contexto Histórico

## Contenido

### ✓ LXX

Esta traducción inicia en Alejandría de Egipto. Fue utilizada por los judíos helenísticos, surgió la necesidad de una traducción al griego debido a la dispersión de muchos judíos en ese imperio, por lo que comenzaron a perder su idioma materno el hebreo. La traducción también contribuyó a que muchos gentiles conocieran el judaísmo, debido a que tenían al alcance la lectura de las escrituras hebreas. Según una carta atribuida a un judío helenizado llamado Aristeas que fue dirigida a su hermano Filócrates, donde Ptolomeo II Philadelphus gobernador de Egipto en ese tiempo solicitó al Sumo Sacerdote Eleazar de Jerusalén a 72 sabios israelitas (seis de cada tribu), para la comisión de traducir los textos hebreos al griego. Como ya sabemos el nombre que le fue dado es “Septuaginta” que significa setenta en latín y se le colocó así para darle crédito a los 72 estudiosos. El proceso concluyó alrededor del año 150 a.C. Cabe destacar que la primera traducción de la Biblia que también fue la primera interpretación consonántica hebrea, que hasta comienzos de la Edad media fue vocalizada.

### ✓ Contexto Histórico

Es importante saber que a finales del siglo II a.C., se está hablando del mundo helenístico, equivalente a lo que hoy podríamos llamar como una primera globalización, ya que en esa época la lengua franca era el griego, tanto como dentro del imperio y se extendía fuera de él y todo lo que no perteneciera a la cultura griega era considerado bárbaro, aun siendo de las culturas más antiguas. Para este tiempo era una lucha de culturas, todos querían abrirse paso en la sofisticada sociedad helenística, buscaban conseguir un puesto prestigioso frente a la gran potencia griega.

Alejandro había fundado Alejandría en la desembocadura del Nilo, las conquistas que había tenido se extendían desde el Oriente Próximo hasta la India y el Occidente hasta Libia como una nueva civilización. Posteriormente a su sucesor en el trono de Egipto, Ptolomeo I Soter (323-285 a.C.) se le debe la iniciativa de construir y he instalar en Alejandría una biblioteca capaz de contener todos los saberes del mundo, pronto logro reunir con sus fondos lo mejor de la ciencia y literatura del mundo antiguo es decir de: Egipto, Mesopotamia, Persia y Grecia. Posteriormente se convirtió en el primer centro de investigación y transmisión del conocimiento en la antigüedad, esto hasta finales del siglo III d.C.

Aproximadamente se calcula que para el tiempo de Calímaco (305-235 a.C.) la biblioteca ya contaba en torno al medio millón de volúmenes o rollos catalogados y para la época de Filón de Alejandría (20 a.C.-50 d.C.) ya rondaba el millón.

Otro de los datos importantes y determinantes de esta traducción fue la comunidad judía de Alejandría, como ya mencionamos la Septuaginta fue trabajada por judíos bilingües, en concreto un equipo de intelectuales que también tenían formación de escribas en las escuelas judías, con conocimientos notables de la lengua y la cultura griega. Todo esto viene a sumar una gran importancia al medio académico de la época y su semejanza a la biblioteca. La Septuaginta se consideraba como una de las grandes obras de su tiempo, claro está que para esto necesitaron la ayuda real y una infraestructura como la Biblioteca. Es probable que lo que les haya motivado a realizar esta traducción fue la búsqueda de un espacio de primacía cultural, tomando en cuenta que eran una minoría étnica, con esfuerzos de abrirse camino en la lucha cultural del mundo helenístico. Cabe mencionar que los autores judeohelenísticos reivindicaron su historia y lo llevaron a cabo en la lengua griega, que era el prestigio cultural de la época.

Parte importante de la historia y la importancia que tuvo esta traducción es que los judíos de Alejandría aspiraban constantemente su igualdad de derechos cívicos. En algunos casos lo lograron conseguir, teniendo una existencia autónoma y rigiéndose a su propia ley que fue traducida al griego. Hablando de lo cultural, los judíos fueron llevados sin mucha opción a la órbita de la cultura griega, que como consecuencia dio la necesidad de que las cosas judías se dijeran en griego y no en hebreo. Por lo que con la Septuaginta fue el esplendor del judaísmo helenístico en donde por primera vez en la historia se da a conocer la sabiduría de Israel a las naciones. En donde no solo se tradujo la Ley al griego, sino que también pudieron notar y expresar todos los géneros literarios griegos: la tragedia, bíblicamente expresado en el Éxodo, la épica, en las victorias que tuvo Israel, la filosofía, en los escritos de salomón, la novela, expresado en parte en el libro de Job, y la Historia, expresada en diversos libros. Esto fue como presentarse en sociedad, en aquella sociedad helenizada de Alejandría, mostrar la historia de Israel, la religión hebrea, sus ritos y costumbres, de manera aceptable para los griegos por medio de una exégesis alegórica.

## Actividad Interactiva

Trivia: Después de haberles dado la información, los dividiremos en grupos dependiendo de la cantidad de personas que sean, para esto colocaremos a uno de cada grupo para que se enfrenten, se les lanzaran preguntas que deberán responder correctamente el que alce el mano más rápido es el que responde primero y así sucesivamente en caso de que conteste mal y el grupo que más respuestas correctas tenga gana. Esto con el motivo de refrescar su retentiva durante la clase y al mismo tiempo medir su conocimiento.

Preguntas para lazar:

1. ¿Por qué surgió la necesidad de una traducción de las Escrituras?
2. ¿Por qué fue tan relevante la Septuaginta para los judíos?
3. ¿Cómo lograron que fuera posible la traducción de la Septuaginta?
4. ¿De quién fue el deseo de una traducción completa?

## Evaluación

Entrega de la investigación sobre la Septuaginta asignada en la clase anterior (5 puntos).

Tarea para casa: Realizar una investigación sobre el Canon y que concilios hicieron posible su formación y un comentario de 5 líneas sobre qué opinan acerca de lo que investigaron.

## Lección 3

### Canon

#### Introducción

*Salmo 19:7(NVI)                      “La ley del SEÑOR es perfecta, que restaura el alma; el testimonio del SEÑOR es seguro, que hace sabio al sencillo”*

La palabra canon se utiliza para denominar los libros que conforman la Biblia y que son determinados divinamente inspirados por Dios. Para poder determinar el canon de la Biblia fue un proceso que primeramente lo realizaron los rabinos judíos y los eruditos, esto solo para la conformación de lo que ahora llamamos Antiguo Testamento, tiempo más tarde los cristianos fueron los que determinaron el Nuevo Testamento. Por su puesto que para determinar esto tuvieron que pasar por concilios en donde se debatía que libros iban a conformar el canon. En el año 170 d.C.

#### Temas para tratar

- ✓ Canon Históricamente
- ✓ Canon Teológicamente

#### Contenido

- ✓ Canon Históricamente

El Canon del Antiguo Testamento fue tomando forma desde comienzos del siglo II a.C. hasta finales del siglo I d.C. El bosquejo bíblico se puede encontrar en la traducción griega eclesiástica que esta hacia el 132 a.C. en donde hace la división del canon hebreo (La Ley. Los Profetas y los Escritos). Posterior a eso, hacia el año 70 d.C. el judaísmo farisaico cuenta con un canon más elaborado, donde Flavio Josefo un escritor judío inclinado al fariseísmo habla ya de 22 libros canónicos (Cinco libros de la Ley, trece libros proféticos y cuatro libros de himnario y conducta humana). Se tiene que tomar en cuenta que hubo libros que no tomaron en cuenta para ese tiempo porque no fueron considerados con la misma autoridad que tenían los 22 libros seleccionados, otro detalle notable es que estos libros estaban escritos únicamente en hebreo para ese tiempo lo que los llevo a rechazarlos (Tobías, Judith, Baruc, Sabiduría, Eclesiástico, I y II Macabeos, Esther (10:4;

16:24), Daniel (3:24-90 y 13 y 14) y Baruc 6 (Carta de Jeremías) a estos los consideraron libros y escritos deuterocanónicos. Cabe resaltar que el primer siglo para el tiempo de los apóstoles no consideraba otros escritos como normativos mas que el Antiguo Testamento como herencia judía, solo que, con una nueva perspectiva, ya que ellos si creyeron que Jesús era el Mesías.

El Canon del Nuevo Testamento se empieza a formar en el primer siglo para el tiempo de los apóstoles y sus escritos, aunque para ese tiempo no eran parte del canon, sino fue hasta mediados del segundo siglo cuando Justino reconoce los evangelios sinópticos y se los atribuye a los apóstoles, con lo que termina confirmando que en la celebración de la Eucaristía ya no solo se leían a los profetas escritura del Antiguo Testamento, sino que también los Evangelios (memorias de los apóstoles). Ahora con Marción surge por primera vez el Nuevo Testamento hacia el año 144, donde elaboró el canon dejando todo el Antiguo Testamento y ya para el Nuevo Testamento incluyo el Evangelio de Lucas, Gálatas, Romanos, II y II Corintios, I y II Tesalonicenses, Efesios, Colosenses, Filipenses y Filemón. Estas fueron las Cartas Paulinas que escogió, siempre con su pensamiento herético, ya que considero que estas cartas se aplicaban al judaísmo y donde no mencionaba a Cristo, así como en el Evangelio de Lucas, excluyo el relato del nacimiento de Jesús.

Ya con Irineo cambia, a finales del Segundo siglo en donde el considera canónicos los cuatro evangelios, los Hechos de los Apóstoles, las cartas paulinas, I Pedro, I Juan, Apocalipsis.

En el siglo XVIII, fue descubierto el llamado Fragmento Muratoriano que fue escrito en latín a finales del siglo II, en este documento se puede encontrar los libros que fueron reconocidos como canónicos donde están los cuatro evangelios, los Hechos de los Apóstoles, las cartas paulinas, las cartas pastorales, Apocalipsis, dos cartas de Juan y Judas. Las que no se encontraron dentro del documento fueron hebreos, Santiago, I y II Pedro y la III de Juan.

A mediados del Siglo IV es donde se comienzan a dar cuenta que se deben realizar intentos serios para definir un listado definitivo del Nuevo Testamento. Sin duda una que marcó el comienzo del establecimiento definitivo del Nuevo Testamento fue la Carta Pascual 39 de Atanasio de Alejandría hacia el año 367 d.C. en donde presento el listado de 27 escritos, los mismos que hoy en día se ven en la Biblia. Ya en el año 418 d.C. se asumió el listado en el Concilio de Cartago.

En el Concilio de Trento de 1546, fue donde la Iglesia Católica toma defectivamente el canon del Nuevo Testamento de manera legítima.

✓ Canon Teológicamente

Vemos que la Iglesia tomó el canon del Nuevo Testamento definitivamente hasta el concilio de Trento (1546). Por otro lado, Lutero tenía otros puntos y argumentos, el principal de ellos era la “*Sola Scriptura*”. Por lo que decía que el centro de las Escrituras es Cristo y debían conducir a él, por lo que eliminó algunos escritos del Nuevo Testamento como hebreos, Judas, Santiago, I Pedro y Apocalipsis. Para él también había tres conceptos fundamentales para tomar esta decisión: Escritura, Tradición y Magisterio de la Iglesia.

1. Escritura: Desde Cristo hacia Cristo. Esto se refiere al reconocimiento de Jesús como el Cristo, tanto como persona y doctrina recibida por la Iglesia y que es norma para la canonicidad del escrito.
2. Tradición: Oral, escrita y vivida. Inicialmente el mensaje del Nuevo Testamento fue transmitido oralmente, solo con la predicación, con lo que luego fue puesto por escrito ya donde fue expresado en escrituras y libros que se movilizaban entre las comunidades cristianas y por último lo vivido, a través de la Eucaristía, catequesis, predicación.
3. Magisterio de la Iglesia: Aceptada. Cuando la Iglesia ya recibe y acepta los libros canónicos y lo hace de manera pública.

### Actividad Interactiva

Crear dos grupos, con el fin de recrear el concilio en el que se decidió la formación del canon, un grupo defenderá y el otro se opondrá, esto con el fin de que lo aprendan de manera diferente y puedan interactuar entre ellos y con lo que están aprendiendo.

### Evaluación

Entrega de trabajo asignado en la clase anterior (5 puntos).

Tarea para casa: Realizar un ensayo crítico sobre la formación del canon.

## Lección 4

### Vulgata

#### Introducción

*Proverbios 3:13(NVI) “Bienaventurado el hombre que haya sabiduría y el hombre que adquiere entendimiento”*

A mediados del Siglo III el griego deja de usarse el griego en el Occidente del Imperio Romano, por lo que el cristianismo deja de usar la Biblia griega. Lo que hace que se reduzca el conocimiento del griego, ya que en ese tiempo ya solo los comerciantes de zonas marítimas hablaban en griego, los demás ya solo conocían el latín y las lenguas del lugar. El Imperio Romano pronto hizo que el pueblo empezara a sentir la necesidad de tener una versión en latín de las Sagradas Escrituras especialmente en la liturgia.

#### Temas para tratar

- ✓ Vetus Latina
- ✓ Vulgata

#### Contenido

- ✓ Vetus Latina

Es una de las primeras versiones al latín, que empezaron a ser utilizadas en el Siglo II. La Vetus Latina responde al texto griego de la Septuaginta, aunque en algunos de los casos probablemente utilizaron otros textos para la traducción. Algo importante es el hecho de que estas nuevas versiones en latín no eran constituidas un texto oficial en la Iglesia, sino que eran representantes de la Septuaginta ya que esta versión era considerada fiel y exacta. Ya para el siglo IV la Vetus Latina tiene versiones africanas, italianas e hispanas. Pero a partir del siglo V, la Vetus Latina entra en decadencia.

- ✓ Vulgata

Jerónimo toma el trabajo de realizar una traducción al latín, no tomando con base la Septuaginta como se hicieron con la Vetus Latina, sino que él lo toma del hebreo, de los originales, ya tomando sus conceptos y valores del Antiguo Testamento y los Evangelios.

El hecho de que Jerónimo hiciera la traducción basado del hebreo y no de la Septuaginta, le trajo problemas para que aceptaran su trabajo. Es importante notar el hecho de que ninguna versión latina fue aceptada como texto oficial de la Iglesia ya que la única que era aceptada oficialmente en los primeros siglos del cristianismo fue la Septuaginta, pero tiempo más tarde y después de dura resistencia la Vulgata logro ser incorporada. Jerónimo no fue de los que se conformaba con la revisión profunda de la traducción latina de la Biblia, sino que se toma la tarea de emprender una nueva traducción basada en los idiomas originales, del Antiguo Testamento, y decide no basarse en la Septuaginta como lo habían hecho con la Vetus Latina y otras versiones.

Como ya se mencionó antes, el tomar la traducción de otros textos que no fueran la Septuaginta, le trajo muchas dificultades, había sectores cristianos que recelaban incluso hasta su formación bíblica, de acuerdo con los que lo criticaban decían que tenía influencia en exceso del judaísmo, sobre todo porque había adquirido dirección rabínica. Jerónimo que conocía las dos tendencias, la Escuela Alegórica y la Escuela Literal, tradujo el Antiguo y Nuevo Testamento, con lo que siguió unos criterios históricos y literarios. Esta traducción fue usada desde finales del siglo IV hasta el siglo XX como el texto bíblico oficial de la Iglesia Católica.

### Actividad Interactiva

Formar varios grupos dependiendo de la cantidad de personas que haya, tienen que investigar sobre las versiones latinas de la Biblia, para después discutir en clase sobre lo que investigaron.

1. ¿Qué texto utilizaron para traducir la Vetus latina?
2. ¿Qué otras versiones surgieron de la Vetus latina?
3. ¿Qué textos uso Jerónimo para realizar la Vulgata?
4. De un ejemplo sobre las dificultades que tuvo Jerónimo con su traducción

### Evaluación

Entrega del ensayo critico asignado la clase pasada. (5 puntos)

Trabajo para casa: Responder ampliamente las preguntas de la actividad interactiva, por lo que tendrán que investigar.

## **Lección 5**

### **Textus Receptus**

#### **Introducción**

2 Timoteo 2:15(NVI)

*“Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que maneja con precisión la palabra de verdad”*

Entrando al tiempo de renacimiento, donde se puede ver el nacimiento del humanismo, con esto también surge el estudio de la Biblia de manera más crítica y científica. Uno de los que más resalta en esta época por su mente brillante es Erasmo de Rotterdam, uno de sus trabajos fue la edición de un texto en griego original del Nuevo Testamento, teniendo como base bastantes textos antiguos. Erasmo decía que la Teología era la que tenía que estar al servicio de la Escritura y no al revés. Con lo que él tenía ciertos criterios para la correcta interpretación: Lenguas bíblicas y sus estilos literarios, basados en la época del autor y Crítica Literaria, donde se tiene que situar el texto en su contexto literario e histórico. Con estos criterios comienza el moderno estudio de la Biblia.

#### **Temas para tratar**

- ✓ Erasmo de Rotterdam
- ✓ Textus Receptus

#### **Contenido**

- ✓ Erasmo de Rotterdam

Erasmo era un hombre católico, que con el tiempo se fue dando cuenta de las fallas que la iglesia católica estaba teniendo en ese tiempo, por esta misma razón comenzó a predicar en contra del Papa de Roma y en contra de la Iglesia Católica. Así mismo emprendió la tarea de escribir varios folletos y libros en los que revelaba la verdad de la Biblia y en donde dejaba ver las contradicciones que tenía en cuanto a las enseñanzas de la iglesia. Era de esperar que la Iglesia Católica le empezara a tener miedo, debido a que había tomado bastante influencia en muchas partes de Europa.

Erasmo fue un erudito del griego y el latín, comenzó a tener la visión de producir el Nuevo Testamento en el idioma original. Estuvo viajando por Europa visitando diversas bibliotecas y

museos con el fin de analizar los manuscritos. Se tiene el conocimiento de que produjo cinco ediciones del Nuevo Testamento entre 1516 a 1535.

#### ✓ Textus Receptus

Una de las obras que Erasmo produjo fue el Textus Receptus, fue la obra que más impacto tuvo, fue un texto en griego que se difundió como un movimiento de la traducción bíblica que fue una de las características de la reforma protestante, en donde surgió en el hombre común la búsqueda de la verdad por sí mismos utilizando las Escrituras y no dentro de la Iglesia. Esto fue lo que avivó la Reforma Protestante, el tener acceso a las Escrituras Bíblicas.

El Textus Receptus se utilizó como fundamento para más traducciones, estas son algunas de ellas: Martín Lutero, al alemán, Casiodoro de Reina, al español, King James, al inglés, entre otras. Por otro lado, el Textus Receptus también fue revisado, por lo surgieron las revisiones del texto en diferentes partes de Europa, estos son algunos de los Textus Receptus revisados:

- Textus Receptus de Estáfanos: Revisión realizada por Robert Estienne, era un protestante de Francia, publicó el Nuevo Testamento en griego y así mismo toda la Biblia en latín, fue la primera Biblia con la división de los versículos. Publicó cuatro ediciones: 1546, 1549, 1550 y 1551, en esta última fue donde publicó la Biblia con divisiones, este texto fue muy famoso en Inglaterra y lo conocieron como “La Edición Real”.
- Textus Receptus Beza: Esta revisión la realizó Teodoro de Beza, fue un teólogo y protestante francés, estuvo trabajando por varios años con Juan Calvino en Ginebra, Suiza. Él produjo 10 ediciones del Nuevo Testamento en griego, de entre todas las que produjo la que más fue utilizada fue la quinta edición de 1598, este texto fue de gran ayuda para la traducción King James en inglés.

### Actividad Interactiva

Lluvia de ideas sobre la importancia del Textus Receptus.

### Evaluación

Entrega del cuestionario de la clase anterior (5 puntos)

Trabajo para casa: Hacer una línea del tiempo de la Biblia desde sus inicios hasta la reforma protestante, colocando los personajes relevantes en la historia.



salterio hacia el año 1270, no se sabe con exactitud si esta traducción la hizo directamente del hebreo o como se acostumbraba en muchos casos, hacerlo de la Vulgata Latina.

Se tiene el conocimiento de que su traducción fue editada por Mark G. Littlefield dentro de su edición del Códice Escorial I.I. Mas tarde fue estudiada y reeditada por M. Wenceslada Diego Lobejón.

- *General Estoria*- Alfonso X, El Sabio

Alfonso X el Sabio, a través de la Escuela de Traductores de Toledo, ordena la *General Estoria*, como un intento de hacer una completa historia del mundo desde sus orígenes hasta la actualidad en la que vivía él. Por esta razón es que se proyecta una traducción completa de la Biblia, basándose en la Vulgata Latina, en donde más adelante comienzan a apoyarse con otros textos y datos autorizados, con lo que va construyendo una peculiar visión medieval enciclopédica de la historia. Lamentablemente esta obra nunca fue terminada, ya que Alfonso X, murió antes de que se culminara este trabajo, tras su muerte todos los traductores y escribientes se dispersaron.

### Actividad Interactiva

Que se organicen para hacer un pequeño drama sobre como creen que fue la reforma. Con el fin de que puedan descubrir y de cierta manera vivir lo que paso en aquel tiempo.

### Evaluación

Participación en el drama (5 puntos)

Trabajo para casa: Recaudar información sobre Casiodoro de Reina. Hacer un ensayo critico de mínimo 3 páginas y máximos 5 páginas.

## **Lección 7**

### **La Biblia del Oso I**

#### **Introducción**

*Romanos 15:4 (NVI)            “Porque todo lo que fue escrito en tiempos pasados, para nuestra enseñanza se escribió, a fin de que por medio de la paciencia y del consuelo de las Escrituras tengamos esperanza”*

Uno de los monjes que emprendió el camino hacia nuevos horizontes fue Casiodoro de Reina, donde el practicaba su Fe y donde tomo el reto de trasladar toda la Biblia desde sus lenguas originales al castellano de su época. Para este tiempo era unas de las cosas más impresionantes y novedosas que habían visto, todo esto para que el pueblo pudiera por fin tener acceso a la Palabra de Dios y que cuando las leyeran en la iglesia por fin pudieran comprender de que estaban hablando, esto hasta que pudieran tener también los recursos para poder adquirirla, pero cabe notar que la posibilidad la podían tener frente a ellos. Es importante reconocer la originalidad que tuvo su esfuerzo en la traducción.

#### **Temas para tratar**

- ✓ Casiodoro de Reina
- ✓ Características de la Traducción de Reina
- ✓ Otras Traducciones

#### **Contenido**

- ✓ Casiodoro de Reina

Casiodoro de Reina nació en 1520, en Montemolín, Reino de Sevilla (en aquel entonces). Desde muy joven se interesó y dedicó al estudio de las Sagradas Escrituras, también a las lenguas latinas, hebreas y griegas. Es posible que haya ingresado a los 26 años en la Universidad Hispalense, donde se encontró entre monjes jerónimos del Monasterio de San Isidro de Campo, de donde se tiene el conocimiento de que aceptaron la fe ya reformada, con lo que contribuyeron a avivar el luteranismo, en este lugar su interés por las Escrituras fue creciendo cada vez más, en su trayectoria ahí llevo el nombre de San Jerónimo traductor de la Vulgata.

En 1559 Reina y once frailes más del Monasterio, entre los que se encontraba Cipriano Valera (el futuro revisor de la traducción de Reina) y Antonio del Corro (su asesor), con los que había leído y entendido en Nuevo Testamento en la propia lengua, con el tiempo se cansaron de la persecución que Felipe II en 1557 había iniciado en contra de los protestantes, por lo que tomaron la decisión de dirigirse a Ginebra, donde se sintieran en la libertad de fundamentar su fe basados en la Biblia. Ya estando en Ginebra intenta encontrar apoyo en Juan Calvino, pero no lo logra, por lo que se va hacia Fráncfort en donde se une a una congregación de habla francesa. Mas adelante decide irse a Inglaterra justo cuando Isabel I toma el trono, con la idea de que tendrá un mejor apoyo y patrocinio para su trabajo de traducción. Ahí mismo lo nombraron pastor de una congregación de habla española. Vemos como Reina viaja por muchos países de Europa, ya habiendo comenzado la traducción completa de la Biblia, pero también es notable que tiene un trabajo secular, se dedicaba a los tejidos, ya que también debía contar con recursos económicos.

En 1567, cuando ya había terminado de traducir el Antiguo Testamento se dirige a Basilea y para 1568 comienza el proceso de impresión de la Biblia.

En 1569 continuo el trabajo de impresión de la Biblia, con la ayuda y el apoyo de sus amigos en Fráncfort y de Marcos Pérez quienes le enviaron dinero para que siguiera con el trabajo que ya había iniciado. La primera impresión fueron 2600 ejemplares que algunos de ellos todavía se pueden encontrar en el Biblioteca Nacional de España. La traducción de esta Biblia también contiene los 7 libros considerados no inspirados según los protestantes, sino que son parte de la Biblia de los católicos. Reina no solo fue el traductor, sino también fue editor y escritor de su trabajo, entre el trabajo se encontraron dos comentarios de él en latín: el primero fue sobre Mateo 4 en donde el analiza los peligros de los que huyen los ministros. El segundo es del evangelio de Juan, habla acerca de la divinidad de Cristo y su relación con el Padre.

El mas grande aporte que nos deja Reina es la Biblia del Oso, esta aparecía en el índice de los libros prohibidos, dos años después de haber sacado la primera edición, por lo que no fue una obra tan notoria y mucho menos de influencia tanto en la cultura como en la literatura. Esta Biblia es traducida directamente del hebreo y del griego al español, fue publicada en 1569, con esta se marco el inicio de un trabajo educativo con el que se esperaba que pudiera ser estudiado bíblicamente, aplicado a la vida y ser trasmitido a todos en la lengua en la que hablaban, cabe mencionar que para ese tiempo todo era caótico, por lo que la educación era muy necesaria y sobre todo la

enseñanza de las Escrituras al pueblo de Dios, en un idioma que pudieran entender y que salieran de la ignorancia bíblica en la que se habían mantenido, como es bien sabido que para esa época solo habían traducciones al latín y como la mayoría de las personas era analfabeta era imposible la comprensión en otro idioma que no fuera el que hablaban.

Algo de lo más importante que hay que notar sobre esta traducción y arduo trabajo, es que fue hecho de corazón y por un deseo ferviente de que todos pudieran conocer la Palabra de Dios.

Finalmente, Casiodoro de Reina muere el 15 de marzo de 1594, esto fue ocho meses después de lo colocaron como ministro en la congregación de Fráncfort, el nunca dejó de lado su deseo de pastorear.

✓ Características de la Traducción de Reina

1. Traducción Directa: Es la primera traducción completa al Castellano, hecha directamente del hebreo y del griego, no basada en la Septuaginta.
2. El Traductor: Reina escribió en “Amonestación del intérprete de los sacros libros al lector”, que él se había aventurado en la tarea de traducir toda la Biblia, siendo un cristiano católico, que no había renunciado a la fe católica, que estaban alineadas a las enseñanzas de las Escrituras. También se puede encontrar que es su traducción en algunos textos demuestran que se seguía considerando un miembro de la Iglesia Católica.
3. Canon: Reina consideraba que él no tenía la responsabilidad de definir el canon de las Sagradas Escrituras. Por la misma razón él se dedicó a traducir el texto que recibió de la Iglesia a la que siempre había asistido y pertenecido. El llamado “canon largo” o “canon alejandrino”, es decir los libros que conforman el protocanon a eso agregado los libros del deuterocanon. Hablando más ampliamente los libros que los judíos aceptan en su canon (protocanon) son los 39 libros que nosotros llamamos Antiguo Testamento y los textos deuterocanónicos son conformados por: Tobías, Judith, Baruc, Eclesiástico, Sabiduría, 1 Macabeos, 2 Macabeos y los textos adicionales de Ester y Daniel. Ma tarde Reina envió su texto al impresor, notemos que él no asignó ningún lugar especial a los libros del deuterocanon, más bien siguió el orden de los libros tal y como estaba en la Vulgata. Entonces encontramos que Tobías, Judith y Ester (16 capítulos) son colocados antes de Job, ahora Sabiduría y Eclesiástico se colocó entre Cantares e Isaías, Baruc fue colocado con Jeremías entre Lamentaciones y Ezequiel, Daniel (14 capítulos) entre Ezequiel y Oseas, 1

y 2 de Macabeos entre Malaquías y Mateo. Además, también explica su tratamiento de los textos, esto quiere decir que debido a la traducción se vio obligado a quitar o añadir palabras o frases, nos comenta que los libros de Eclesiástico, Tobías, Sabiduría y Judith trato de hacerlo sin discriminarlos comparados con los demás libros que componen el canon.

4. Otras traducciones: Reina utilizo la ayuda de otras traducciones antiguas, entre ellas está la Septuaginta que la utilizo para el Antiguo Testamento y los deuterocanónicos y la Vulgata para todo las Biblia en general. En la “Amonestación” que ya mencionamos anteriormente, habla parcialmente de la Septuaginta, el como esta tradujo “Señor” el Tetragrámaton y explica que esto el lo consideraba como una superstición judía el hecho de que prohibieran el pronunciar el nombre de Dios. La apreciación de Reina hacia la Septuaginta tiende a ser negativa, debido a que en las copias antiguas y el Septuaginta no tradujeron el nombre sagrado, sino que mantuvieron el Tetragrámaton con características en hebreo, palohebreo, arameo o griego.

## Actividad Interactiva

Lluvia de ideas sobre lo que han aprendido en su investigación y lo que vieron en clase.

## Evaluación

Entrega del ensayo crítico asignado la clase anterior (25 puntos)

## **Segunda Serie- Historia Posterior**

En esta segunda serie se abordarán los temas sobre la historia posterior a la Biblia del Oso, ya con la existencia de la misma y su publicación, se iniciará a partir de su revisión, y como da lugar para que nuevas traducciones a otros idiomas se abran camino en la historia. Se conocerá como los misioneros en América ven la necesidad de nuevas traducciones con lo que dan lugar a la formación de sociedades bíblicas, más adelante como es que la Biblia empieza a esparcirse, con nuevas técnicas de comprensión, como el cine y la música. También como la iglesia comienza a dar uso a la Biblia y corregir errores en sus estudios y finalmente como es la Biblia actualmente hasta llegar a Guatemala.

Esta serie consta de 6 lecciones:

- Lección 8      La Biblia del Oso II
- Lección 9      Versiones de la Biblia en Diferentes Idiomas
- Lección 10     Sociedades Bíblicas
- Lección 11     Esparcimiento de la Biblia
- Lección 12     La Biblia y la Iglesia
- Lección 13     La Biblia en Guatemala

Cada lección sigue conectada con las lecciones de la primera serie, continua la línea del tiempo desde la primera revisión de la Biblia del Oso, hasta nuestros días en Guatemala.

## **Lección 8**

### **La Biblia del Oso II**

#### **Introducción**

*Juan 5:39(NVI)*

*“Examináis las Escrituras porque vosotros pensáis que en ellas tenéis vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí”*

Al igual que Casiodoro de Reina, Cipriano Valera tenía un corazón con la misma disposición de que todas las personas pudieran acceder a las Escrituras. También fue perseguido por la inquisición. Es sabido que la primera impresión de la traducción Reina se agotó al cabo de unos años, Valera sostenía que resultaba imposible poder conseguir un ejemplar de los 2600 que se habían impreso. Esta fue olvidada por algunos años, muchas de las instituciones protestantes encargadas de producir y distribuir la Biblia habían optado por otras traducciones como la edición príncipe, que fue de las muy pocas que se libraron de la furia inquisidora, desde mediados del siglo XIX se ha convertido en la traducción al castellano más usada por los protestantes que leen en la lengua de Cervantes.

#### **Temas para tratar**

- ✓ Cipriano Valera y la Primera Revisión de la Biblia del Oso
- ✓ Más Revisiones de la Biblia del Oso

#### **Contenido**

- ✓ Cipriano Valera y la Primer Revisión de la Biblia del Oso

Valera nació en la Vieja Herróbriga del Reino de Sevilla, España en 1532. Obtuvo su grado en bachiller en Filosofía en la Universidad de Sevilla, también ingreso al monasterio de San Isidoro del Campo. Tuvo la oportunidad de enseñar en Cambridge durante doce años, más adelante realizo estudios suplementarios en Magdalena Collage y le fue dada la titulación en Teología. Ya para 1563 se incorporo como maestro de artes en la Universidad de Oxford. Su primer libro lo publico en Londres en 1588 llamado “Dos tratados”, para ese tiempo resulto ser muy polémico. El primer tratado de los que habla en su libro es acerca del Papa y su autoridad colegiado de su vida y sobre los doctores y concilios antiguos y por su puesto de la Escritura. El Segundo tratado habla sobre la Misa basándose en los doctores y concilios sobre las Escrituras.

Ahora bien, no se tiene que olvidar el echo de que Valera fue el que reviso la traducción de Reina y que hoy en día se conoce como la Biblia Reina-Valera la que sigue teniendo vigencia. Valera tomo buena parte de su vida para la revisión de la traducción de Reina, el cual la publico en 1602, fue la primera revisión de la Biblia del Oso, como ya se menciono esta obra tiene un gran significado en la educación bíblica cristiana. Esta misma es considerada como un trabajo educativo inquisitivo, debido a que su traducción tiene los idiomas de manera más dinámica y no literal y poco flexible, aunque siempre apegado a la esencia de las Escrituras.

✓ Más Revisiones de la Biblia del Oso

Como ya se comento la primera revisión de la Biblia del Oso fue realizada por Cipriano Valera en 1602, más adelante en la historia se encuentran las distintas revisiones a las que ha sido sometida la Reina-Valera, esta la Reina Valera de 1862, Reina Valera 1909, Reina Valera 1960 que actualmente es la más usada, le sigue la Reina Valera Contemporánea que viene siendo después de 1995, hasta llegar a la mas reciente la Reina Valera Gómez del 2010 aproximadamente, en todas estas fue examinada cuidadosamente.

Por lo que se puede decir que, desde su traducción completa de 1569, la Biblia de Reina ha sido el inicio de la educación cristiana mas relevante en la historia del pueblo protestante de aquella época hasta ahora en América Latina y los demás hispanohablantes.

Otro aporte relevante que tiene la Biblia del Oso es la fidelidad en la que se mantienen sus traductores y sus revisores a los textos antiguos tanto es su gramática como en la manera en la que transmite la esencia de las Escrituras de pasarlo de una lengua a otra.

## Actividad Interactiva

Se hará una mesa redonda donde se hablará sobre las revisiones que tuvo la Biblia del Oso.

## Evaluación

Hacer un resumen sobre la Biblia de Oso y su importancia. (5 puntos)

Trabajo para casa: Recopilar información sobre traducciones a otros idiomas de la Biblia.

## **Lección 9**

### **Versiones de la Biblia en Diferentes Idiomas**

#### **Introducción**

*Salmo 111:2(NVI)                      “Grandes son las obras del SEÑOR, buscadas por todos los que se deleitan en ellas”*

A lo largo de la historia se ha visto la necesidad de traducciones que ayuden a la comprensión de las Escrituras, la necesidad de que puedan estar al alcance de todas las personas en el idioma que dominen o en su lengua materna, es por esto que con el tiempo empezaron a surgir diferentes personajes que se tomaron la tarea de traducir la Biblia o algunos fragmentos de las Escrituras, esto con el fin de ayudar a la iglesia local o a la evangelización.

#### **Temas para tratar**

- ✓ Traducciones de Fragmentos o de Toda la Biblia a diferentes idiomas

#### **Contenido**

- ✓ Traducciones de Fragmentos o de Toda la Biblia a diferentes idiomas

Tanto para el uso de las iglesias y la evangelización de nuevos pueblos en Europa se realizaron muchas traducciones de fragmentos o la Biblia completa. Entre ellos encontramos las siguientes:

1. Una de las primeras traducciones parciales al inglés antiguo tuvo lugar en el siglo VIII con S. Beda del Monasterio de Jarrow Inglaterra en donde comento casi toda la Biblia y tradujo el Evangelio de Juan ya en sus últimos años. El rey Alfred de Inglaterra financio un gran proyecto de traducción, después de eso vino la traducción completa de la Biblia de Wycliffe en el siglo XIV la cual tuvo una gran fama y difusión.
2. Cirilo y Metodio tradujeron al eslovaco los 4 evangelios, una parte de Hechos y el Salterio, para realizar esto tuvieron que inventar un abecedario y la escritura, esto fue alrededor del 863-867.

3. En Alemania, Mondsee, Fulda, Múnich, Bamberg, fueron lugares en donde se encontraron traducciones al alemán en los siglos VIII-IX, también Rábano Mauro escribió comentarios bíblicos en alemán.
4. Entre los siglos XII-XIII, se encontraron traducciones de la Biblia al italiano, al flamenco y al noruego antiguo, pero fueron únicamente fragmentos.
5. Existen algunos fragmentos de versiones romanceadas en España a partir del siglo XII, esta también el proyecto de traducción de toda la Biblia al español conocida como la Biblia Alfonsina fue iniciada pero nunca se concluyó, esto dio lugar en el siglo XIII y a finales de este también hubo intentos en catalán.
6. Al francés hubo una traducción completa de la Biblia durante el reinado de S. Luis en 1226.
7. La Biblia al polaco tuvo sus primeras traducciones también conocida como la de la Reina Sofía en el siglo XIII y el siglo siguiente al sueco la Sta. Brígida de Suecia (1303-1373).
8. Traducciones parciales al checo, la obra dominicos y al húngaro, la obra de franciscanos, en los siglos XIII-XIV.

### Actividad Interactiva

Hacer una mesa redonda, formar un dialogo acerca de lo que investigaron sobre las diferentes traducciones de la Biblia en diferentes idiomas.

### Evaluación

Entrega de lo que investigaron de las diferentes traducciones y sus aportes en la mesa redonda.

(5 puntos)

## **Lección 10**

### **Sociedades Bíblicas**

#### Introducción

*Romanos 1:16(NVI)*

*“A la verdad, no me avergüenzo del evangelio, pues es poder de Dios para la salvación de todos los que creen: de los judíos, primeramente, pero también de los gentiles”*

En 1920 el Papa Benedicto XV escribió la encíclica *Spiritus Paraclitus (Espíritu Consolador)*, con el fin de inducir a todos los hijos de la Iglesia, pero en especial a los cleros, respecto a las Sagradas Escrituras unido a una piadosa lectura y meditación de las mismas. En la que menciono y propuso a San Jerónimo como el modelo del amor y el estudio Bíblico y así mismo demuestra que está totalmente de acuerdo con las Sociedades Bíblicas que se preocupan de la difusión de las ediciones de la Biblia. Él mismo muchos años antes de ser papa, aproximadamente unos 18 años, había fundado un grupo que hacía difusión del Nuevo Testamento en Italia. Exhortaba a todos los fieles a reservar el tiempo diario para la lectura y meditación de la Biblia, para recibir de ellas la savia y el vigor espiritual para la vida.

#### Temas para tratar

- ✓ Sociedades Bíblicas

#### Contenido

- ✓ Sociedades Bíblicas

Ligue de l'Évangile, fue una de las primeras asociaciones bíblicas católicas que fue fundada en 1891 en la diócesis de Versalles, elevado en rango por los papas Pío X y Benedicto XV en 1911 y 1916, para que luego se extendiera en todo Francia.

En 1922 fue fundada la AFEBE (Asociación para el Fomento de Estudios Bíblicos en España), esta empezó a publicar la revista llamada “Cultura Bíblica”, después en 1929 la prestigiosa revista “Estudios Bíblicos”. En 1933 se fundó Katholisches Biblewerk de Stuttgart, en 1935 se fundó la

Katholisches Biblewerk en Suiza y en 1951 el Bibleposlat de Klosterneuburg en Austria. En 1940 se fundó la Societé Caque de la Bible en Canadá y ese mismo año se funda en Brasil la Liga dos Estudos bíblicos.

Terminada la Segunda Guerra Mundial, como implementación de las normas de la encíclica *Divino Afflabte Spiritu*, la PCB emitió en 1950 una instrucción de las enseñanza bíblica en los seminarios, que al poco tiempo se reconoció que todavía se solía asignar a los estudios bíblicos en el curriculum seminarístico, en donde manda a los obispos a dotar las bibliotecas de los seminarios con los buenos libros actualizados en el área de las ciencias bíblicas, en donde también manda a respetar la dedicación de los profesores de Biblia en su área de enseñanza, estable becas y otras ayudas a profesores para que puedan comprar libros, pagar congresos, visitas a la Tierra Santa, para que puedan publicar estudios y que velen por la formación permanente del clero sobre la Biblia.

En 1940 en Canadá y Estados Unidos, y solo más tarde en Alemania, Francia, Bélgica y España, sobre todo a partir de 1950 se encontraron numerosos “círculos bíblicos” entre la población católica se habla de que eran unos veinte laicos presididos por un sacerdote, pero animado por laicos que se reunían una vez al mes para estudiar un texto bíblico dando así el primer paso a la devoción de la Biblia en el pueblo de Dios.

Gracias al movimiento litúrgico surgieron varios círculos bíblicos, con el que despertó el interés de ubicar y entender los textos bíblicos. En Francia después de la Segunda Guerra Mundial hicieron experimentos las llamadas vigiliat con textos bíblicos en francés, que recibieron aprobación de la jerarquía del país en 1954.

En Perú tanto católicos como protestantes trabajaron en la obra de traducción bíblica, tuvieron traducciones parciales al Achuar (Misioneros jesuitas), al Chayahuita y Huitoto (Bola), al Ashaninka (Misioneros evangélicos), al Boras y Cocamas (misioneros franciscanos) y al Ameshua (traductores de Wycliffe).

En 1946 después de tres décadas de esfuerzo de unificación, las diversas sociedades bíblicas protestantes con mayor enfoque misionero se unieron para formar “Sociedades Bíblicas Unidas” esto con el fin de mejorar y animar traducciones bíblicas y la difusión de las Escrituras en todo el mundo. Según las estadísticas de la SBU mostraron que en 1985 funcionaban en mas de 180 países

y territorios, fueron publicadas mas del doce millones de Biblias enteras y la misma cantidad en Nuevos Testamentos, contabilizando todas las publicaciones de Biblias o partes de las Biblias traspasaba los 548 millones de ejemplares desde su fundación.

Entres 1963 y 1972 dos sociedades bíblicas extrajeras trabajando en Perú se consolidaron en la Sociedad Bíblica Peruana, y en 1970 se concretizó la fundación de la Casa de la Biblia en Lima. Si se habla de los trabajos de traducción, han logrado ediciones de toda la Biblia en por lo menos cuatro dialectos y porciones de las Escrituras en 29 idiomas amazónicas.

### Actividad Interactiva

Hacer una trivia, dividir al grupo en dos o tres, dependiendo la cantidad de personas que haya, lanzar las siguientes preguntas y como grupo deberán llegar a un acuerdo y contestar:

1. ¿Con qué propósito fue escrita la encíclica *Spiritus Paraclitus (Espíritu Consolador)*?
2. ¿Qué asociación fue formada en 1922?
3. ¿Qué implementaron cuando terminó la Segunda Guerra Mundial?
4. “Sociedades Bíblicas Unidas” ¿Qué enfoque tenían para su formación?
5. ¿En cuántos idiomas amazónicos tradujeron fracciones de la Biblia?

### Evaluación

Deberán responder las preguntas de la trivia personalmente y a que conclusiones llego y hacer un comentario de 10 líneas mínimo sobre qué opinan de las sociedades bíblicas y su labor y como aporta esto al esparcimiento de la Biblia (5 puntos).

Trabajo para casa: Llevar a la próxima clase las obras de arte, las obras de teatro que tengan relación con la Biblia. Para presentarlo como una galería.

## **Lección 11**

### **Esparcimiento de la Biblia**

#### Introducción

*Mateo 18:19-20(NVI)            “Por tanto, vayan y hagan discípulos de todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, enseñándoles a obedecer todo lo que les he mandado a ustedes. Y les aseguro que estaré con ustedes siempre, hasta el fin del mundo”*

La Biblia es parte fundamental de la evangelización, con el paso de los siglos ha permanecido en el camino, a pesar de que en muchas ocasiones la quisieron destruir y eliminar por completo, pero hemos visto como personas valientes se atrevieron a protegerla y defenderla, que así mismo pensaron más allá y con convicción decidieron ponerla al alcance de todos, como se formaron sociedades que ayudaron al esparcimiento de la Biblia y así mismo como se fueron introduciendo en el arte, la música, el cine y la radio, que eran medios para expresarse y hubo quienes decidieron utilizarlos como método para llevar el mensaje de la Palabra de Dios.

#### Temas para tratar

- ✓ La Biblia en el arte, la música y el cine

#### Contenido

- ✓ La Biblia en el arte, la música, el cine y la radio

En las artes dos figuras francesas se destacaron en el siglo XX: el pintor Georges Roualt que se inspiró en parte en la tradición bizantina de iconos, y el pintor y vitralista Marc Chagall con temas judío-cristianos. A pesar de toda la polémica, la Biblia siguió influyendo grandemente en el campo de la música en los siglos XIX y XX en que se puede mencionar el “Réquiem alemán” de J. Brahms que trata sobre la vida y la muerte basado en textos bíblicos, también se encuentran “David” y “Judith” de Arthur Honegger que también está basado en personajes bíblicos y “Gólgota” e “In Terra Pax” de Frank Martin igualmente basado en la Biblia, estos últimos fueron para los protestantes.

En 1926 se estrenó la primera versión cinematográfica de “Ben Hur” que fue dirigida por Cecil de Mille, la segunda versión de la misma fue estrenada en 1959, esta es la historia de dos amigos, uno era judío y otro romano adaptado en los tiempos de Cristo. Lo impresionante de la historia es que, aun teniendo escasos datos del Nuevo Testamento, logra a una sugerente que presenta la vida de la fe y el compromiso de las primeras comunidades cristianas del Nuevo Testamento.

Por otro lado, está la radio, los protestantes son los que principalmente aprovechan este medio como un transmisor de la Biblia, y se logra ver en diversos lugares, estos son algunos ejemplos: “La Voz de los Andes” en Ecuador, “La Voz del Oriente” en Manila y “La Voz del Evangelio” en Etiopía, son las que tienen un efecto continental cada una de ellas, en cuanto a su programación hace mucho uso continuo de la Biblia.

### Actividad Interactiva

Hacer una pequeña galería de arte con lo que llevaron referente a la Biblia, con el fin de que puedan apreciarlo y aprender como era que se transmitía la Biblia en las artes.

### Evaluación

En la galería se evaluará el contenido que hayan llevado y tendrán una pequeña exposición acerca de lo que están presentando, para ampliar más el conocimiento. (5 puntos)

## **Lección 12**

### **La Biblia y la Iglesia**

#### Introducción

*Romanos 10:17(NVI)                    “Así que la fe viene como resultado de oír el mensaje, y el mensaje que se oye es la palabra de Cristo”*

Este fue el periodo de la musicalización de textos bíblicos oracionales, especialmente el llamado “Canto Gregoriano” de los salmos de Gregorio Magno. Ya hemos visto anteriormente que la música ha servido como vehículo para transmitir la Palabra de Dios de manera elocuente.

También se encuentra la Biblia Iluminada en la tradición monástica y que es adornada como signo de la devoción y valor precioso de los libros sagrados, tanto como en Oriente como en Occidente, durante toda la Edad Media. A lo largo del tiempo y de los siglos desde la temprana edad media, el mensaje bíblico ha sido plasmado por los cristianos del Occidente en casi todos los medios artísticos inimaginables como en: Mosaicos, pinturas, frescos, murales, vitrales, tapices, esculturas en madera y piedra, retablos, cuadros y así infinidad de medios.

#### Temas para tratar

- ✓ Siglos VI-IX
- ✓ Siglos X-XV

#### Contenido

- ✓ Siglos VI-IX

En el Siglo VI había rezos de horas en la iglesia episcopal y al menos el rezo de los salmos de mañana y noche en las iglesias. Se leía toda la Biblia en el transcurso del año en el Oficio nocturno y el salterio completo cada semana en la Oficio Divino.

En el Siglo VII en Europa, normalmente en la liturgia existían dos y en ocasiones hasta tres o más lecturas antes del evangelio en la eucaristía, basados en ambos testamentos, no solo en uno.

En el Siglo VIII en el Concilio de Toledo, se ven frente a la problemática del analfabetismo de los fieles, por lo que se manda a los curas a leer la Biblia a sus feligreses. Otra de las maneras que

frecuentemente utilizaban para hacer llegar la Palabra de Dios a los fieles en ese tiempo de analfabetismo y el costo sumamente alto de los manuscritos fue la liturgia, la música, el arte sagrado, la piedad popular y las obras teatrales.

En el Concilio II de Nicea en 787, trato el asunto de iconoclasta, dictamino que la Biblia es un ícono verbal de Cristo, y que merecía tanta veneración como los íconos, ya que dicen que es la gloria divina, es ahí donde la literatura no se ha quedado atrás en dar expresión a la Palabra de Dios. Como hemos visto desde el siglo VIII al IX la exegesis fue fundamentalmente alegórica, ya que para ese tiempo el primer objetivo fue el uso de las Escrituras como método de edificación de las almas, se intentaba encontrar todas las posibles moralizantes en cada parcela del texto sagrado, incluyendo los nombres geográficos.

#### ✓ Siglos X-XV

Fue la época de la producción y comentarios de la Biblia. Para la temprana Edad Media hubo una gran producción de Biblias manuscritas en casi todos los países europeos, pero sobre todo el Italia. Tanto los monasterios y conventos eran grandes centros de conservación, reproducción y profundización de la Biblia con sus *scriptoria* que eran talleres de copiado e iluminación de textos bíblicos.

En el Siglo XII la abadía de San Vitor de París fue destacado centro teológico y bíblico, en donde se ejercieron su magisterio sucesivamente: Hugo de San Víctor, quien realizo varios comentarios de muchos libros bíblicos, particularmente compuso *de scripturis el scriptoribus sacris* una especie de introducción general de las Escrituras, con el objetivo del Verbo encarnado con todos sus misterios, es prácticamente el único tratado medieval de hermenéutica; también está Ricardo de San Víctor un escoses, discípulo de Hugo, fue uno de los que enfatizo el sentido de las Escrituras y fue el mejor biblista del siglo XII.

En la tradición escolástica, todas las disputas y las teología sistemática partían de la Biblia, las Escrituras era el fundamento de todas la teología, para poder ser doctor en teología debían primero enseñar todo el contenido de la Biblia durante cuatro años, lo que pasaban por esta etapa se llamaban cursores porque recorría enseñando todo el curso de las Escrituras, después de eso debían enseñar las cuestiones bíblicas que son los puntos de teología bíblica, hasta finalmente estar calificado para hacer síntesis teológicas de manera independiente. Los grandes teólogos de esa apoca eran concedores y comentaristas de las Escrituras. En este contexto se extendió un tipo de

comentario a la Biblia llamado “Catena” que comentaba el texto bíblico combinado con diversos comentarios de los Padres de la Iglesia, reuniendo así la diversidad y centenaria sabiduría de la Iglesia basada en las Escrituras. Una de las más famosas fue la “catena aurea” (cadena de oro) de Santo Tomás de Aquino, acerca de los cuatro evangelios, en este se encuentran obras de más de ochenta escritores latinos y griegos. Este texto ha sido editado y reeditado hasta la actualidad.

En el Siglo XIV nació el estudio bíblico en los idiomas originales tanto entre judíos como cristianos. En 1311 en el Concilio de Viena proveyó cátedras de hebreo, griego, arameo y árabe en las universidades de Roma, París, Oxford, Bologna y Salamanca. Nicolás de Trivet un dominico fue el primero en hacer comentarios del Salterio utilizando como texto base la traducción que hizo Jerónimo del hebreo.

Juan Wycliffe el teólogo y filósofo empezó un movimiento protestante, entre otras cosas enseñaba que la Biblia era el único criterio válido de las doctrinas cristianas.

### Actividad Interactiva

Lluvia de ideas de han aprendido, opiniones sobre la manera en la que la iglesia utilizaba la Biblia y como la iglesia la utiliza hoy en día.

### Evaluación

Tomar 5 minutos para que puedan escribir un ensayo sobre la Biblia y la Iglesia en siglos pasados y la Biblia y la Iglesia hoy en día. Mínimo una página. (5 puntos)

## Lección 13

### La Biblia en Guatemala

#### Introducción

*2 Tesalonicenses 2:14 (NVI)*

*“Para esto Dios los llamó por nuestro evangelio, a fin de que tengan parte en la gloria de nuestro Señor Jesucristo”*

Guatemala es uno de los países que tiene la libertad de poder comprar una Biblia, en donde se tiene la oportunidad de acceder a distintas versiones, biblias de estudio, biblias de referencia etc. Desde el descubrimiento de América han introducido las iglesias, desde un principio la lectura de la Biblia no era permitida para el pueblo, sino que solo los sacerdotes contaban con esa oportunidad, gracias a muchos movimientos alrededor del mundo se han dado a la tarea de esparcir la Biblia por todos los lugares posibles, hoy en día toda esa labor tiene grandes frutos.

#### Temas para tratar

- ✓ Necesidad de la Biblia en Guatemala
- ✓ La Biblia Actualmente

#### Contenido

- ✓ Necesidad de la Biblia en Guatemala

A partir de 1900 surgen las iglesias pentecostales y neoevangélicas, que pronto se denominaron las de más rápido crecimiento a lo largo del Siglo XX. El estilo que caracteriza el acercamiento de las Biblia es:

1. La lectura frecuente y el estudio ferviente de la Biblia, pero con tendencia al literalismo, por lo que desautorizaron el análisis crítico de la Escritura como insulto hacia Dios, lo veían como un acercamiento sin fe a Dios.
2. Absolutización de la Biblia como único criterio de fe siguiendo el principio protestante de la *sola Scriptura*

3. Uso de la Biblia para la conversión de vida como las campañas callejeras que con frecuencia son moralizantes como el pecado, la culpa, la salvación.
4. La Lectura devocional

#### ✓ La Biblia Actualmente

El trabajo para la examinación del trabajo educativo no solo es una cuestión académica, sino que es necesario ver y estudiar la población a la que es dirigida. Estudios recientes del 2018 dieron un registro promedio de 480 millones de personas que tienen como lengua materna el español, lo que quiere decir que la traducción a castellano es una potente herramienta con la que se puede transmitir y enseñar las Escrituras a muchas personas en su lengua.

La primera Biblia que fue traducida completa al español fue realizada hace mas de 400 años, con el recorrer de la historia y tras pasar por diversas revisiones, desde la Biblia del Oso, la traducción de Reina y la revisión de Valera hasta la Reina Valera Contemporánea la más reciente revisión. Actualmente la versión más usada por los creyentes es la Reina Valera 1960, también es usada en la educación cristiana para los hispanohablantes.

La traducción de la Biblia al castellano dio el impulso de la socialización y masificación del contenido del texto sagrado. Por muchos años el tener una Biblia era de lo más difícil y en la actualidad esta al alcance de todos, con la facilidad de diferentes traducciones e interpretaciones para una mejor comprensión sabiendo que hay maneras diferentes de pensamiento. La iglesia en la actualidad no tiene monopolizada la Biblia, sino más bien hay diversidad de estudios e interpretaciones, sino que cada uno es libre de examinar los medios bíblicos, cada uno descubriendo su propósito, conociendo a Dios, la Iglesia y el culto.

#### Actividad Interactiva

Cada uno tendrá un pequeño tiempo para exponer lo que más le impacto y que se lleva de la Historia de la Biblia del Oso.

#### Evaluación

Hacer un ensayo critico sobre lo que ha aprendido durante todo el curso y como hoy en Guatemala ve reflejado la labor realizada en la Biblia (25 puntos).

## Referencias

1. Méndez, J. (2015). *La Biblia: historia de una traducción*. Orense, España
2. Bonilla, P. (2006). *La Biblia del Oso*. Tres Ríos, Costa Rica
3. Nichols, J., & Bagnall, W. (1956). *Libros que Multiplican*
4. Ruiz, B. (1962). *Cartas de San Jerónimo*. Edición Bilingüe; Madrid, España
5. Sánchez, J.M. *Introducción de la Vulgata latina*
6. Ortiz, J. *Antiguas Versiones Bíblicas y Traducción*. Madrid, España
7. Marins, J. (1975). *Comunidades Eclesiales en América Latina*
8. AA.VV. (1958). *Historia de la Iglesia Católica*. Madrid, España
9. Cabrera, J. *Como se Origino la Biblia*
10. Seco, M. (1994). *Traducciones de la Biblia: contexto histórico*
11. Littlefield, M. (1983), *Biblia Romanceada*. The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison
12. Lobejón, M.W. D., (1993), *El Salterio de Hermán el alemán*. Primera traducción castellana de la Biblia, Universidad de Valladolid
13. Salmanticenses 49 (2002), **Estudio Intervención de la Iglesia en la Labor Traductora**, Universidad Pontificia de Salamanca
14. Kraft, T., (2004), **Manual de Pastoral Bíblica: Recursos prácticos para agentes pastorales**. Lima, Perú
15. Lortz, J., *Historia de la Iglesia, en la perspectiva de la Historia del pensamiento*, Traducción de la Edición 23, publicada por Verlag, (1965) Münster; Ediciones Cristiandad S.L. (1982), Madrid, España.